

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی 列王纪全集

(八)

(波斯) 菲尔多西/著 宋丕方/译



商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(八)

(波斯) 菲尔多西/著 宋丕方/译



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

列王纪全集: 全 8 卷 / (波斯) 菲尔多西著; 张鸿年, 宋丕方译. — 北京: 商务印书馆, 2017

(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-15191-7

I. ①列… II. ①菲… ②张… ③宋… III. ①英雄
史诗—伊朗—中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 215141 号

权利保留, 侵权必究。

列王纪全集

[波斯]菲尔多西 著

张鸿年 宋丕方 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-15191-7

2017 年 9 月第 1 版 开本 889×1194 1/32

2017 年 9 月北京第 1 次印刷 印张 145³/₈ 插页 16

定价: 586.00 元(全八册)



Translation of Persian

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达毕尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1.《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3.《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗] 穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 吕长君

特邀编辑 欧阳猛 郭婷婷

装帧设计



项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>

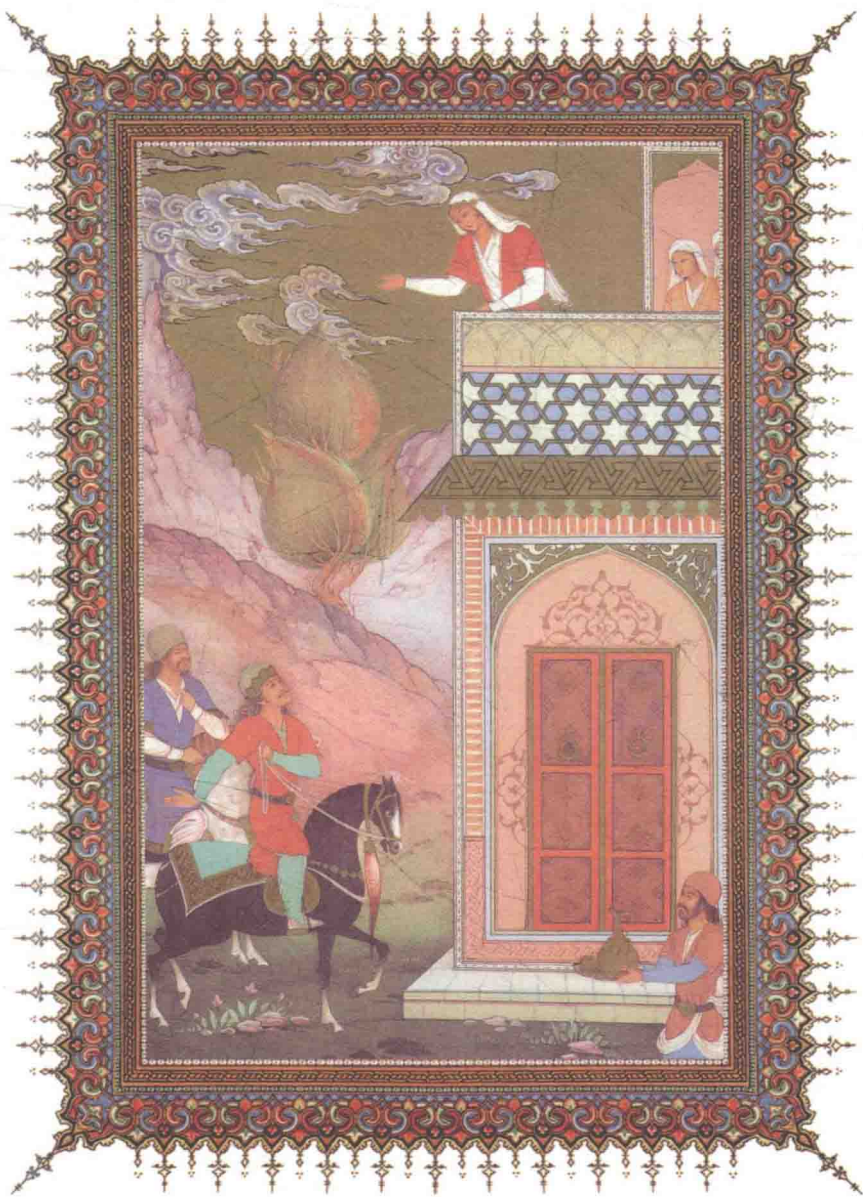


商务印书馆

官网

www.cp.com.cn





▲ 霍斯鲁与希琳



▲ 古尔迪亚规劝哥哥巴赫拉姆

目 录

霍斯鲁帕尔维兹执政(三十八年)

916. 霍斯鲁帕尔维兹登上宝座以及同父亲的谈话	001
917. 巴赫拉姆楚宾得知霍尔姆兹双目失明后 领兵出战霍斯鲁帕尔维兹	008
918. 霍斯鲁帕尔维兹同巴赫拉姆楚宾舌战沙场	014
919. 古尔迪亚规劝哥哥巴赫拉姆	040
920. 霍斯鲁帕尔维兹与将军祭司议事	045
921. 巴赫拉姆楚宾夜袭霍斯鲁军, 霍斯鲁帕尔维兹 逃跑	050
922. 霍斯鲁逃往罗马, 霍尔姆兹被杀	055
923. 霍斯鲁逃往罗马	060
924. 巴赫拉姆将本都伊送交巴赫拉姆楚宾	067
925. 巴赫拉姆觊觎王位, 部将共议立他为王	069
926. 巴赫拉姆楚宾登上王位	077
927. 本都伊逃出巴赫拉姆的囚禁	079
928. 霍斯鲁途经荒漠去罗马	086
929. 霍斯鲁逃抵罗马	092
930. 教士为霍斯鲁帕尔维兹占卜前程	095
931. 霍斯鲁帕尔维兹给罗马恺撒写信	100
932. 恺撒致函霍斯鲁	106
933. 恺撒再次致函霍斯鲁	112

934. 霍斯鲁向恺撒立约	118
935. 罗马人制作假人愚弄伊朗人	122
936. 胡拉德对恺撒纵论诸教义	128
937. 恺撒送军队和公主给霍斯鲁	133
938. 霍斯鲁进军阿扎尔阿巴德冈	139
939. 巴赫拉姆楚宾得知霍斯鲁返国后致函 伊朗诸首领	144
940. 巴赫拉姆楚宾出战霍斯鲁, 击退罗马人	149
941. 霍斯鲁再战巴赫拉姆楚宾	157
942. 霍斯鲁三战巴赫拉姆楚宾	169
943. 巴赫拉姆楚宾不敌霍斯鲁, 投奔中国哈冈	173
944. 霍斯鲁帕尔维兹写信给恺撒报捷, 恺撒回信	178
945. 尼亚图斯怒对本都伊, 马利亚居间调停	182
946. 尼亚图斯率罗马人离伊朗返回罗马	186
947. 菲尔多西为老年丧子而痛哭	191
948. 巴赫拉姆楚宾与中国哈冈	193
949. 巴赫拉姆楚宾杀死马加图莱	198
950. 哈冈的女儿为野兽所害	201
951. 巴赫拉姆楚宾杀死巨猿	207
952. 霍斯鲁帕尔维兹获知巴赫拉姆的消息后给 哈冈写信	210
953. 中国哈冈对伊朗用兵	215
954. 霍斯鲁派伯尔金之子胡拉德去见哈冈, 设法杀死巴赫拉姆楚宾	217

955. 伯尔金之子胡拉德将卡隆派向 巴赫拉姆楚宾处	226
956. 卡隆杀死巴赫拉姆楚宾	230
957. 哈冈得知巴赫拉姆死讯后灭卡隆家族， 霍斯鲁帕尔维兹褒奖胡拉德	237
958. 哈冈写信给巴赫拉姆的妹妹古尔迪亚， 古尔迪亚回信	240
959. 古尔迪亚同勇士们商议后逃离木鹿	245
960. 哈冈派土沃鲁克追袭古尔迪亚， 古尔迪亚杀死土沃鲁克	248
961. 霍斯鲁杀死本都伊为父亲霍尔姆兹报仇	253
962. 古斯塔哈姆反叛霍斯鲁帕尔维兹并娶 古尔迪亚为妻	254
963. 霍斯鲁帕尔维兹与古尔都伊共谋借 古尔迪亚之手杀死古斯塔哈姆	259
964. 古尔迪亚致书霍斯鲁，霍斯鲁娶 古尔迪亚为妻	264
965. 古尔迪亚向霍斯鲁帕尔维兹展示自己的武艺	266
966. 雷伊城惨遭破坏	270
967. 霍斯鲁分封领土，把军队派往边界	276
968. 霍斯鲁帕尔维兹之子希鲁耶降生带来凶兆	280
969. 霍斯鲁致信恺撒，恺撒复信并索要十字架	283
970. 霍斯鲁帕尔维兹复信恺撒	293
霍斯鲁帕尔维兹和希琳的故事	
971. 故事开端	299

972. 霍斯鲁游猎时巧遇希琳并将其接入宫中	301
973. 群臣讽谏霍斯鲁国王	306
974. 希琳毒死马利亚, 霍斯鲁拘禁希鲁耶	311
975. 霍斯鲁建造塔格迪斯高台	314
976. 乐师巴尔巴德的故事	322
977. 霍斯鲁建造麦达因宫殿	328
978. 霍斯鲁帕尔维兹备极尊荣	335
979. 国王失道, 臣民变心	339
980. 恺撒中计撤回军队, 希鲁耶被放出牢狱	341
981. 将领把希鲁耶放出牢狱	348
982. 霍斯鲁得知军队哗变	352
983. 霍斯鲁帕尔维兹落入王子希鲁耶之手	356
哥巴德帕尔维兹当政(七个月)	
984. 故事开端	363
985. 霍斯鲁帕尔维兹回答哥巴德	374
986. 巴尔巴德为霍斯鲁悲歌并断指焚琴	399
987. 左右要求希鲁耶杀霍斯鲁, 霍斯鲁 为迈赫尔霍尔姆兹德所杀	403
988. 希鲁耶与希琳的故事, 希鲁耶被毒死	408
希鲁耶之子阿尔达希尔当政(六个月)	
989. 阿尔达希尔登基并面谕群臣	419
990. 古拉兹不满阿尔达希尔当国王并策划 由霍斯鲁之子皮鲁兹将其杀死	421
法拉因古拉兹当政(五十天)	
991. 古拉兹篡夺王位	428

992. 沙赫兰古拉兹杀死法拉因	434
993. 普兰公主当政(六个月)	436
994. 阿扎尔姆公主当政(四个月)	439
995. 法鲁赫扎德当政(一个月)	440
996. 耶兹德卡尔德当政(十六年)	443
997. 瓦葛斯之子萨德攻打伊朗, 耶兹德卡尔德 派鲁斯塔姆迎战	445
998. 鲁斯塔姆致信瓦葛斯之子萨德	457
999. 萨德瓦葛斯复信鲁斯塔姆	460
1000. 鲁斯塔姆与萨德瓦葛斯之战, 鲁斯塔姆战死	465
1001. 耶兹德卡尔德同伊朗人商议后前往霍拉桑	469
1002. 耶兹德卡尔德致信马胡伊和霍拉桑守将	476
1003. 耶兹德卡尔德前往图斯, 马胡伊出迎	484
1004. 马胡伊鼓动比让攻打耶兹德卡尔德, 耶兹德卡尔德藏身磨坊	486
1005. 耶兹德卡尔德被磨坊主霍斯鲁杀死	502
1006. 马胡伊登上宝座	511
1007. 比让率兵出战马胡伊	515
1008. 比让一战杀死马胡伊	519
1009. 《列王纪全集》终篇	525

霍斯鲁帕尔维兹执政 (三十八年)

916. 霍斯鲁帕尔维兹登上宝座以及 同父亲的谈话

此时古斯塔哈姆和本都伊
向拜火圣殿派出一人两骑，
让他星夜兼程去见霍斯鲁，
将伊朗的事报告这位新主。
使者很快来到王子的身边，
就好像新月穿破漆黑的天。
他讲了巴格达发生的事变，
王子一听脸色变得很难看。
说道：“如果一个人失去理智
干出粗暴蛮横和愚昧的事，
甚至胆大妄为不怕天谴，
他的生命一定会面临危险。
你说的事情虽然称我的心，

让我吃得香甜，睡得温馨，
可知父亲曾欲将我置于死地，
我在伊朗竟没有立足之地，
但现在我仍是他的一个奴隶，
不论他说什么我都不违逆。”

王子此时心中十分焦躁，
带领着军队风风火火上道。
他是怕巴赫拉姆披甲执戟，
先他而行从而强占下先机。

巴尔达和阿尔达比尔的军队，
跟着王子出发一队接一队。

还有一批军队从亚美尼亚
奔驰如疾风紧紧跟随着他。

消息在巴格达城不脛而走，
说权力的宝座上要换新主。

消息传出后全城平静如常，
真是成全了这年轻的新王。

城中名人显贵都同来相迎，
人人都怀抱着欢乐的心情。

人们还跟随其后一起进宫，
纷纷向他道出自己的心声。

他们的话王子听得很认真，
许多真知灼见他牢记在心。

人们给他戴上黄金项圈，
备好象牙宝座和华贵的王冠。

霍斯鲁突然一声冰冷的长叹，
怀着痛苦的心去同父亲见面。
我能说什么？对这飞转的苍穹，
它活动没有止息片刻不停。
它给予这个人华贵的王冠，
却把另一个送给鱼做美餐。
有的人蓬头跣足衣衫褴褛，
无室可以安居，无衣可以蔽体。
另一些人吃的是奶与蜜饯，
穿的是冬则轻裘，夏则绸缎。
两种人最后都要葬于沟壑，
都要入黑暗的死亡的网罗。
一个人若是从未生在世间，
他就不会有什么荣辱悲欢，
就不会遭受世上如许苦难，
就无所谓富贵无所谓贫贱。
下面要说霍斯鲁帕尔维兹，
我要让读者增加一些新知。
霍斯鲁帕尔维兹登上黄金宝座，
名人显贵们纷纷前来祝贺。
他们还把其他的要人唤出，
齐向新王的王冠抛撒珍珠。
“这王冠宝座”，他对祭司们道，
“除了幸运者别人无法得到。
我要行事公正，这是我的天职，

暴虐无道必然会带来损失。
我对人说的都是真心实话，
我的脑中没有害人的想法。
崭新的命运和崭新的王冠
全都来自于神圣的耶兹丹。
你们都要服从我的命令，
凡事同我要遵守三条约定：
第一条不得欺负伤害忠良，
第二条不得随意违抗国王，
第三对别人财产不要伸手。
一旦做出这种事他会痛苦。
不应无缘无故地伤害别人，
不要为纤芥微物出卖灵魂。
若有这些污垢应即清洗掉，
应当寻求一条正义之道。
凡所作所为都应符合人道，
这才是一个人的明智之道。
我不会同人发生什么争执，
哪怕他要我的王冠或戒指。
人不论有多么高贵的出身，
都不应发出违反正义的声音。
相信我不会让你们受难，
我不会去学那个阿赫里曼。”
国王这番话在座的人一听，
争先恐后发出一片赞美之声。

人们称赞着离开他的宝座，
每人的心中都充满了欢乐。
国王也走下宝座笑容满面，
却对霍尔姆兹德整夜地思念。
待夜幕隐去现出蔚蓝的天空，
远处断续传来雄鸡报晓声，
国王立即起身去拜见老父，
痛苦与悲伤充满内心深处。
见面长叹一声行了个大礼，
久站在父亲面前不胜依依。
霍斯鲁仔细端详父亲的脸，
从内心又发出一声声长叹。
紧紧拥抱父亲亲吻个不停，
心里热血上涌，眼中泪水盈盈。
然后开口说道：“不幸的父王
是阿努席尔旺把你留在世上。
假如我一直站在你的身后，
不会有人敢动你一根指头。
现在不知道你有什么吩咐，
你有痛苦我心里也很难受。
如果你命令我站在你门口，
我会像奴隶一样门边把守。
我既不要王冠也不要军队，
就是为你掉头也无怨无悔。”
父亲对他说道：“聪明的孩子，

就要过去了，这苦难的日子。

做下坏事的人绝不会长命，

我就要结束这痛苦与不幸。

我有三条希望现在对你说，

除此之外一条也不再增多。

第一条每天清晨刚一破晓，

用欢乐的歌声为我驱散烦恼。

第二是给我委派一名勇士，

他要有亲身作战过的经历，

让他守在我身边与我为伴，

或谈论狩猎或讲述征战。

还要给我派一个智慧老人，

他能陪在我身边谈古论今，

用书中记载的国王的经历，

让我把眼前的痛苦忘记。

第三你舅父不能同你相比，

你与他们完全是主仆关系。

应当把这两个人置于死地，

就往他们身上发泄你的怒气。”

霍斯鲁说：“父王，我向你保证，

不会再让你遭受痛苦不幸。

只要有人存心害你，我定要

把他们从这个世界上除掉。

但是我请父亲认真想一想，

巴赫拉姆如今已锐不可当。